

ด่วนที่สุด

ที่ นศ ๐๐๒๓.๑/ว ๖๔๕๒



ศาลากลางจังหวัดนครศรีธรรมราช

ถนนราชดำเนิน นศ ๘๐๐๐๐

๓๐ ธันวาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน นายอำเภอทุกอำเภอ นายกองค์การบริหารส่วนจังหวัดนครศรีธรรมราช

นายกเทศมนตรีนครศรีธรรมราช นายกเทศมนตรีเมืองปากพั่น นายกเทศมนตรีเมืองทุ่งสง และนายกเทศมนตรีเมืองปากพูน

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. สำเนาหนังสือ กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น ด่วนที่สุด ที่ มท ๐๘๑๐.๒/ว๒๖๔๘ ลงวันที่ ๒๓ ธันวาคม ๒๕๕๙ จำนวน ๑ ชุด

๒. แบบสำรวจแบบฟอร์มเอกสารราชการที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษา จำนวน ๑ ชุด

ด้วยกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น แจ้งว่า คณะรัฐมนตรีมีมติเมื่อวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙ เห็นชอบในหลักการให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ โดยให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการ เป็นหน่วยงานหลัก ร่วมกับสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณา กำหนดแผนการดำเนินงานให้เกิดความชัดเจน โดยให้เร่งดำเนินการสำหรับเอกสารราชการที่ประชาชนต้องใช้ ในชีวิตประจำวัน และเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการอำนวยความสะดวกในการประกอบธุรกิจ (Ease of Doing Business) รายละเอียดตามหนังสือกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น ด่วนที่สุด ที่ มท ๐๘๑๐.๒/ว๒๖๔๘ ลงวันที่ ๒๓ ธันวาคม ๒๕๕๙

ในการนี้ เพื่อให้การจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามมติคณะรัฐมนตรี เป็นไป ด้วยความเรียบร้อย จึงขอให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น ทุกแห่งสำรวจข้อมูลตามแบบฟอร์มสำรวจที่ส่งมา พร้อมนี้ และรวบรวม ส่งจังหวัดภายในวันที่ ๙ มกราคม ๒๕๖๐

จึงเรียนมาเพื่อดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายอนันต์ ทองอ้วน)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานส่งเสริมและพัฒนาท้องถิ่น รักษาการแทน

ท้องถิ่นจังหวัดนครศรีธรรมราช ปฏิบัติราชการแทน

ผู้ว่าราชการจังหวัดนครศรีธรรมราช

สำนักงานส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นจังหวัด

ฝ่ายบริหารทั่วไป

โทร. ๐-๗๕๓๕-๖๓๗๕ ต่อ ๑๑,๑๓

โทรสาร ๐-๗๕๓๕-๖๓๗๕ ต่อ ๒๕

B-๕๕๗

หนังสือรับจากอินเทอร์เน็ต

ด่วนที่สุด

ที่ มท ๐๘๑๐.๒/ว ๒๖๕๕



กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น

ถนนนครราชสีมา เขตดุสิต กทม. ๑๐๓๐๐

๒๓ ธันวาคม ๒๕๕๕

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน ผู้ว่าราชการจังหวัด ทุกจังหวัด

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. หนังสือกระทรวงมหาดไทย ด่วนที่สุด ที่ มท ๐๒๐๔.๑/ว๗๑๒๗ ลงวันที่ ๙ ธันวาคม ๒๕๕๕

๒. แบบสำรวจแบบฟอร์มเอกสารราชการที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษา จำนวน ๑ ชุด

ด้วยกระทรวงมหาดไทยแจ้งว่า คณะรัฐมนตรีมีมติเมื่อวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๕ เห็นชอบในหลักการให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ โดยให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการเป็นหน่วยงานหลักร่วมกับสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณากำหนดแผนการดำเนินงานให้เกิดความชัดเจน โดยให้เร่งดำเนินการสำหรับเอกสารราชการที่ประชาชนต้องใช้ในชีวิตประจำวัน และเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการอำนวยความสะดวกในการประกอบธุรกิจ (Ease of Doing Business) ให้แล้วเสร็จภายในปี ๒๕๖๐ และให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการรายงานคณะรัฐมนตรีเพื่อทราบผลการดำเนินงานเมื่อครบกำหนดดังกล่าว สำหรับเอกสารราชการอื่น ๆ ให้พิจารณาดำเนินการตามลำดับความสำคัญ ซึ่งต้องดำเนินการให้แล้วเสร็จทั้งหมดภายในปี ๒๕๖๔ และให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการรวบรวมผลการดำเนินงานแล้วรายงานต่อนายกรัฐมนตรีทุก ๖ เดือน และกระทรวงมหาดไทยขอให้กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องกับมติคณะรัฐมนตรีดังกล่าว

กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น จึงขอความร่วมมือให้จังหวัดแจ้งสำนักงานส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นจังหวัดและองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นสำรวจว่ามีแบบฟอร์มเอกสารที่ประชาชนต้องใช้ในชีวิตประจำวัน เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการอำนวยความสะดวกในการประกอบธุรกิจ และเอกสารราชการอื่น ๆ ที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษาหรือไม่ หากมีขอให้จัดส่งแบบฟอร์มเอกสารราชการฉบับภาษาไทยส่งให้กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น ภายในวันจันทร์ที่ ๑๖ มกราคม ๒๕๖๐ เพื่อกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นจักได้รวบรวมแบบฟอร์มดังกล่าวและดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

จก. จก.

(นายจรินทร์ จักกะพาก)
อธิบดีกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น

กองพัฒนาและส่งเสริมการบริหารงานท้องถิ่น

ส่วนวิชาการและวิจัยเพื่อการพัฒนาท้องถิ่น

โทร. ๐ ๒๒๔๑ ๙๐๐๐ ต่อ ๒๒๑๒

โทรสาร ๐ ๒๒๔๓ ๑๘๑๒

สำนักงานส่งเสริมการปกครอง
ท้องถิ่นจังหวัดนครราชสีมา
เลขที่รับ 2300๐
วันที่ 27 ธ.ค. 2559
เวลา
จำนวน ๑ ชุด



ด่วนที่สุด

บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ กระทรวงมหาดไทย สำนักงานปลัดกระทรวงฯ โทรศัพท์ ๐ ๒๒๒๔ ๖๑๔๐

ที่ มท ๐๒๐๔.๑/๑๗๑๒๗

วันที่ ๑๓

ธันวาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒

เรียน คณะรัฐมนตรีเพื่อเสนอการปกครองท้องถิ่น

กองพัฒนาและส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น	
เลขรับ.....	11366
วันที่.....	๑๓ ธ.ค. ๒๕๕๙
เวลา.....	

ด้วยคณะรัฐมนตรีมีมติเมื่อวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙ เห็นชอบในหลักการให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ โดยให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการเป็นหน่วยงานหลักร่วมกับสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณากำหนดแผนการดำเนินงานให้เกิดความชัดเจน โดยให้เร่งดำเนินการสำหรับเอกสารราชการที่ประชาชนต้องใช้ในชีวิตประจำวัน และเอกสารเกี่ยวกับการอำนวยความสะดวกในการประกอบธุรกิจ (Ease of Doing Business) ให้แล้วเสร็จภายในปี ๒๕๖๐ และให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการรายงานคณะรัฐมนตรีเพื่อทราบผลการดำเนินงานเมื่อครบกำหนดเวลาดังกล่าว สำหรับเอกสารราชการอื่น ๆ ให้พิจารณาดำเนินการตามลำดับความสำคัญ ซึ่งต้องดำเนินการให้แล้วเสร็จทั้งหมดภายในปี ๒๕๖๔ และให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการรวบรวมผลการดำเนินงานแล้วรายงานต่อนายกรัฐมนตรีทุก ๖ เดือน

ในการนี้ เพื่อให้การจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามมติคณะรัฐมนตรีดังกล่าวข้างต้นเป็นไปด้วยความเรียบร้อยและอำนวยความสะดวกแก่ประชาชนผู้รับบริการภาครัฐ กระทรวงมหาดไทยจึงขอให้หน่วยงานของท่านดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อพิจารณาดำเนินการ

(นายชยพล ธิติศักดิ์)

รองปลัดกระทรวงมหาดไทย ปฏิบัติราชการแทน

ปลัดกระทรวงมหาดไทย

ส่วนราชการและผู้ใช้เพื่อการพิมพ์หนังสือ	
เลขรับ.....	481
วันที่.....	13 ธ.ค. 2559
เวลา.....	16.31 น.

- น.ม.ค.

5.

๑๓ ธ.ค. ๕๙

บัญชีสำเนาหนังสือที่ส่งมาด้วย

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

๑. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๓๐๔/๒๕๕๗ ลงวันที่ ๒๙ กันยายน ๒๕๕๙
๒. สำเนาหนังสือกระทรวงกลาโหม ด่วนที่สุด ที่ กท ๐๒๐๑/๑๗๐๑ ลงวันที่ ๒๖ ตุลาคม ๒๕๕๙
๓. สำเนาหนังสือกระทรวงการคลัง ที่ กค ๐๒๐๑/๒๑๗๓๖ ลงวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๔. สำเนาหนังสือกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา ด่วนที่สุด ที่ กก ๐๒๐๙/๕๕๒๐ ลงวันที่ ๑๒ ตุลาคม ๒๕๕๙
๕. สำเนาหนังสือกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ ด่วนที่สุด ที่ พม ๐๒๐๙/๑๓๙๗๒ ลงวันที่ ๒๕ ตุลาคม ๒๕๕๙
๖. สำเนาหนังสือกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ที่ กษ ๐๖๐๖/๖๔๓๒ ลงวันที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๕๙
๗. สำเนาหนังสือกระทรวงคมนาคม ที่ คค (ปคร) ๐๒๐๑/๔๔๔ ลงวันที่ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๘. สำเนาหนังสือกระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม ด่วนที่สุด ที่ ดท ๐๑๐๐.๔/๘๗๔ ลงวันที่ ๑๘ ตุลาคม ๒๕๕๙
๙. สำเนาหนังสือกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ด่วนที่สุด ที่ ทส ๐๒๒๐.๒/๒๓๕๘ ลงวันที่ ๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๐. สำเนาหนังสือกระทรวงพลังงาน ด่วนที่สุด ที่ พน ๐๒๐๖/๔๗๗ ลงวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๑. สำเนาหนังสือกระทรวงพาณิชย์ ด่วนที่สุด ที่ พณ ๐๘๐๓/๔๘๗๐ ลงวันที่ ๒ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๑๒. สำเนาหนังสือกระทรวงมหาดไทย ด่วนที่สุด ที่ มท ๐๒๐๔.๑/๑๙๘๑๖ ลงวันที่ ๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๑๓. สำเนาหนังสือกระทรวงยุติธรรม ด่วนที่สุด ที่ ยธ ๐๒๐๐๔/๗๔๔๒ ลงวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๔. สำเนาหนังสือกระทรวงแรงงาน ด่วนที่สุด ที่ รง ๐๒๐๖/๕๘๙๓๙ ลงวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๕. สำเนาหนังสือกระทรวงวัฒนธรรม ด่วนที่สุด ที่ วธ ๐๒๐๖/๓๘๒๒ ลงวันที่ ๑๐ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๖. สำเนาหนังสือกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ด่วนที่สุด ที่ วท (ปคร) ๐๒๑๑/๗๒๕๗ ลงวันที่ ๒๕ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๗. สำเนาหนังสือกระทรวงศึกษาธิการ ที่ ศธ ๐๒๐๕/๔๕๑๙ ลงวันที่ ๔ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๑๘. สำเนาหนังสือกระทรวงอุตสาหกรรม ด่วนที่สุด ที่ อก ๐๘๐๒/๕๑๒๙ ลงวันที่ ๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๙. สำเนาหนังสือสำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๑๐๑/๘๔๖๓ ลงวันที่ ๑๐ ตุลาคม ๒๕๕๙
๒๐. สำเนาหนังสือสำนักงานงบประมาณ ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๗๑๗/๗๘ ลงวันที่ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๒๑. สำเนาหนังสือสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ
ด่วนที่สุด ที่ นร ๑๑๑๓/๖๗๕๗ ลงวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๒๒. สำเนาหนังสือสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๙๐๕/๒๗๙ ลงวันที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๕๙



๒๙ กันยายน ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สิ่งที่ส่งมาด้วย หนังสือรองนายกรัฐมนตรีเห็นชอบให้เสนอคณะรัฐมนตรี

ด้วยกระทรวงการต่างประเทศขอเสนอเรื่องการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) มาเพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณา ทั้งนี้ รองนายกรัฐมนตรี (นายสมคิด จาตุศรีพิทักษ์) กำกับการบริหารราชการกระทรวงการต่างประเทศได้เห็นชอบให้นำเรื่องดังกล่าวเสนอคณะรัฐมนตรีด้วยแล้ว ดังรายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

ทั้งนี้ เรื่องดังกล่าวมีรายละเอียด ดังนี้

๑. เรื่องเดิม

๑.๑ กระทรวงการต่างประเทศโดยกรมการกงสุล มีอำนาจหน้าที่ดำเนินการเกี่ยวกับงานนิติกรณ์รับรองเอกสาร ซึ่งได้ให้บริการประชาชนซึ่งประสงค์จะนำเอกสารที่จัดทำขึ้นในประเทศไทยไปใช้ในต่างประเทศและเอกสารที่จัดทำขึ้นในต่างประเทศมาใช้ในประเทศไทยมาโดยตลอด

๑.๒ สืบเนื่องจากพลวัตโลกาภิวัตน์ทั้งทางเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม ซึ่งได้ขยายตัวอย่างรวดเร็วตามบริบทของการเชื่อมโยงของระบบเศรษฐกิจและสังคมโลก ส่งผลให้มีการติดต่อสื่อสารและดำเนินธุรกรรมระหว่างประเทศมากขึ้น ทั้งในระดับประชาชนและภาคธุรกิจเอกชน ทำให้ในปัจจุบันมีประชาชนมาขอรับบริการด้านนิติกรณ์รับรองเอกสารที่กระทรวงการต่างประเทศเพิ่มมากขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ โดยเฉพาะคำขอรับรองเอกสารคำแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเพื่อนำไปใช้ในต่างประเทศ (ในปี ๒๕๕๘ มีสถิติคำขอรับบริการรวม ๑๑๒,๖๙๑ คำร้อง)

๑.๓ เพื่อเป็นการอำนวยความสะดวกและคำนึงถึงผลประโยชน์ของประชาชนเป็นสำคัญ กระทรวงการต่างประเทศเห็นว่า การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาออกแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) จะเป็นประโยชน์แก่ประชาชนในหลายด้าน ทั้งด้านการลดภาระค่าใช้จ่ายจากการแปลเอกสารของประชาชน (เมื่อพิจารณาจากสถิติการขอรับบริการนิติกรณ์ประเภทรับรองคำแปลในปี ๒๕๕๘ ประชาชนจะมีภาระค่าใช้จ่ายในด้านการแปลเอกสารประมาณปีละ ๔๕ - ๗๕ ล้านบาท) ลดขั้นตอนและกระบวนการรับรองเอกสารอย่างมีนัยสำคัญ โดยแบบฟอร์มเอกสารราชการที่จัดทำขึ้น ๒ ภาษาที่จะนำไปใช้ในต่างประเทศจะผ่านเฉพาะการรับรองเอกสารประเภทรับรองลายมือชื่อหรือประทับรับรองสำเนาถูกต้องเท่านั้นจึงจะสามารถนำไปใช้ในต่างประเทศได้ ทำให้ประหยัดเวลาในการรับรองเอกสาร

/ตลอดจนค่าใช้จ่าย...

ตลอดจนค่าใช้จ่ายต่างๆ ในการรับรองเอกสาร นอกจากนี้ เอกสารที่ผ่านการรับรองมีมาตรฐานการแปลที่ได้รับการยอมรับจากหน่วยงานและมีมาตรฐานเดียวกันทั่วประเทศ สามารถนำไปใช้ในต่างประเทศได้อย่างสมบูรณ์ และได้รับการยอมรับ ทั้งนี้ จะช่วยลดปัญหาการแปลเอกสารผิดพลาดหรือที่ไม่มีมาตรฐานจากการแปลเอกสารของบริษัทแปลเอกชน รวมทั้งการเรียกร้องค่าตอบแทนอย่างไม่เป็นธรรมจากผู้รับแปลอีกด้วย

๑.๔ โดยที่การจัดตั้งประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนส่งผลให้ประเทศสมาชิกจำเป็นต้องเร่งส่งเสริมสร้างความเชื่อมโยงด้านกายภาพ กฎระเบียบ และการติดต่อระหว่างประชาชน ดังนั้น การดำเนินการผลักดันให้ส่วนราชการไทยออกแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษาจะช่วยสนับสนุนและส่งเสริมให้ประเทศบรรลุการเชื่อมโยงดังกล่าว และช่วยสนับสนุนให้ประชาชนสามารถติดต่อและดำเนินธุรกรรมระหว่างประเทศได้อย่างรวดเร็ว เพิ่มความสามารถในการแข่งขันแก่ภาคธุรกิจเอกชนสามารถติดต่อประสานงานทางธุรกิจระหว่างประเทศได้สะดวกรวดเร็วยิ่งขึ้น

๒. เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

เพื่อประโยชน์ของประชาชนและเพื่อผลักดันให้หน่วยงานราชการไทยตระหนักถึงความสำคัญของการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา รวมทั้งการพิจารณาดำเนินการในเรื่องข้างต้นอยู่ในอำนาจหน้าที่ของหน่วยงานราชการในสังกัดกระทรวงและกรมต่างๆ (ตามกฎหมายในการออกเอกสารและแบบฟอร์มราชการให้กับประชาชน) จึงเห็นควรให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาแจ้งให้ส่วนราชการต่างๆ ที่เกี่ยวข้องพิจารณาดำเนินการในเรื่องข้างต้นตามที่เห็นสมควร

๓. สาระสำคัญ ข้อเท็จจริงและข้อกฎหมาย

๓.๑ การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาออกแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) อยู่บนพื้นฐานของผลประโยชน์ของประชาชนเป็นสำคัญ โดยเฉพาะในด้านการลดภาระค่าใช้จ่ายจากการแปลเอกสารของประชาชน ลดขั้นตอนและกระบวนการรับรองเอกสารอย่างมีนัยสำคัญตามนัยข้อ ๑.๓ นอกจากนี้ ยังเป็นกลไกสำคัญที่จะช่วยลดต้นทุนและส่งเสริมประเทศไทยในบริบทของการเชื่อมโยงภายใต้ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนตามนัยข้อ ๑.๔

๓.๒ โดยที่กระทรวงการต่างประเทศโดยกรมการกงสุล มีอำนาจหน้าที่ดำเนินการเกี่ยวกับงานนิติกรณ์รับรองเอกสาร ตามกฎกระทรวงแบ่งส่วนราชการกรมการกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ พ.ศ. ๒๕๔๕ ข้อ ๑ (๖) ดังนั้น หากสามารถผลักดันให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาออกแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา แบบฟอร์มเอกสารราชการที่จัดทำขึ้น ๒ ภาษาที่จะนำไปใช้ในต่างประเทศจะผ่านเฉพาะการรับรองเอกสารประเภทรับรองลายมือชื่อหรือประเภทรับรองสำเนาถูกต้องเท่านั้นจึงจะสามารถนำไปใช้ในต่างประเทศได้โดยสมบูรณ์ (ไม่ต้องผ่านการรับรองนิติกรณ์ประเภทคำแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ)

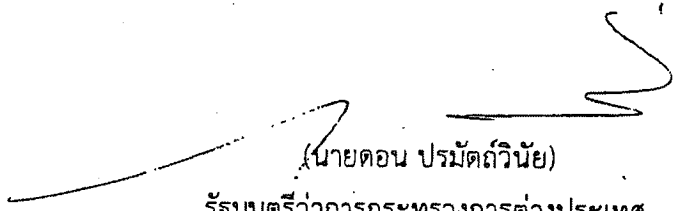
๔. ข้อเสนอของส่วนราชการ

๔.๑ เห็นควรมอบหมายให้หน่วยงานราชการในสังกัดกระทรวงและกรมที่เกี่ยวข้องซึ่งมีอำนาจหน้าที่ตามกฎหมายในการออกเอกสารและแบบฟอร์มเอกสารราชการให้กับประชาชนพิจารณาดำเนินการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) ตามที่เห็นเหมาะสม ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความพร้อมด้านงบประมาณ บุคลากร อุปกรณ์ เครื่องมือและระบบเทคโนโลยีรองรับการดำเนินการในเรื่องข้างต้นของแต่ละหน่วยงาน

๔.๒ ในระยะแรก อาจพิจารณาให้ความสำคัญกับแนวทางสนับสนุนการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษาสำหรับเอกสารที่ออกโดยกระทรวงมหาดไทย (กรมการปกครอง) เนื่องจากเป็นประเภทเอกสารที่ประชาชนใช้นำมารับรองนิติกรรมประเภทคำแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมากที่สุด (เอกสารทะเบียนราษฎร ทะเบียนครอบครัว และใบสำคัญ/หนังสือรับรองต่างๆ) ทั้งนี้ จากสถิติคำขอรับบริการนิติกรรมประเภทรับรองคำแปลเอกสารในปี ๒๕๕๘ พบว่าร้อยละ ๗๐.๕ ของจำนวนเอกสารทั้งหมดเป็นเอกสารที่ออกโดยกรมการปกครอง ซึ่งส่วนใหญ่มีคำแปลมาตรฐานแล้วทั้งสิ้น จึงอาจสามารถกระทำได้ในโอกาสแรก ในระยะเวลาที่สั้น เป็นประโยชน์ต่อประชาชนและราชการโดยรวม

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำกราบเรียนนายกรัฐมนตรีเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาต่อไป

ขอแสดงความนับถือ


(นายดอน ปรมัตถ์วินัย)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมการกงสุล

กองสัญชาติและนิติกรรม

โทรศัพท์ ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๓๓๒๐๕

โทรสาร ๐ ๒๕๗๕ ๑๐๕๔

สำเนาถูกต้อง


(เจ้าเอกชัยพล ภูต้องลม)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ

ด่วนที่สุด

ที่ มท ๐๒๐๔.๑/๑๐๑๖๖



กระทรวงมหาดไทย

ถนนอัษฎางค์ กทม. ๑๐๒๐๐

๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว (ล) ๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กระทรวงมหาดไทยพิจารณาเสนอความเห็นเกี่ยวกับ เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ซึ่งกระทรวงการต่างประเทศได้เสนอให้คณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงมหาดไทยพิจารณาแล้วเห็นชอบกับการดำเนินการดังกล่าวตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ เนื่องจากการสนับสนุนให้หน่วยราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา เป็นการลดภาระค่าใช้จ่ายในการแปลเอกสาร ลดขั้นตอนการรับรองเอกสาร และการแปลเอกสารผิดพลาดไม่ได้มาตรฐาน ตลอดจนเป็นการอำนวยความสะดวกแก่ประชาชนผู้รับบริการจากภาครัฐ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ และพิจารณาดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก

(อนุพงษ์ เผ่าจินดา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

สำนักงานปลัดกระทรวง

กองการต่างประเทศ

โทรศัพท์ ๐ ๒๒๒๔ ๖๑๙๐

โทรสาร ๐ ๒๒๒๔ ๖๑๙๑

สำเนาถูกต้อง

(เจ้าเอกชัยพล ภูดองลม)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ

แบบสำรวจแบบฟอร์มเอกสารราชการที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษา
(สำหรับองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น)

๑. อบจ./เทศบาล/อบต.

๒. หน่วยงานของท่านมีแบบฟอร์มเอกสารราชการที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษาหรือไม่

๒.๑ แบบฟอร์มเอกสารราชการที่ประชาชนต้องใช้ในชีวิตประจำวัน

☐ ไม่มี

☐ มี จำนวน แบบฟอร์ม ดังนี้ (พร้อมนี้ได้แนบแบบฟอร์มดังกล่าวมาด้วยแล้ว)

(๑)

(๒)

(๓)

(๔)

(๕)

๒.๒ แบบฟอร์มเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการอำนวยความสะดวกในการประกอบธุรกิจ (Ease of Doing Business)

☐ ไม่มี

☐ มี จำนวน แบบฟอร์ม ดังนี้ (พร้อมนี้ได้แนบแบบฟอร์มดังกล่าวมาด้วยแล้ว)

(๑)

(๒)

(๓)

(๔)

(๕)

๒.๓ แบบฟอร์มเอกสารราชการอื่น ๆ

☐ ไม่มี

☐ มี จำนวน แบบฟอร์ม ดังนี้ (พร้อมนี้ได้แนบแบบฟอร์มดังกล่าวมาด้วยแล้ว)

(๑)

(๒)

(๓)

(๔)

(๕)

ลงชื่อ.....ผู้รับรองข้อมูล
(.....)

แบบสำรวจแบบฟอร์มเอกสารราชการที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษา
(สำหรับสำนักงานส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นจังหวัด)

๑. สำนักงานส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นจังหวัด.....

๒. หน่วยงานของท่านมีแบบฟอร์มเอกสารราชการที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษาหรือไม่

๒.๑ แบบฟอร์มเอกสารราชการที่ประชาชนต้องใช้ในชีวิตประจำวัน

☐ ไม่มี

☐ มี จำนวน แบบฟอร์ม ดังนี้ (พร้อมนี้ได้แนบบแบบฟอร์มดังกล่าวมาด้วยแล้ว)

(๑).....

(๒).....

(๓).....

(๔).....

(๕).....

๒.๒ แบบฟอร์มเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการอำนวยความสะดวกในการประกอบธุรกิจ (Ease of Doing Business)

☐ ไม่มี

☐ มี จำนวน แบบฟอร์ม ดังนี้ (พร้อมนี้ได้แนบบแบบฟอร์มดังกล่าวมาด้วยแล้ว)

(๑).....

(๒).....

(๓).....

(๔).....

(๕).....

๒.๓ แบบฟอร์มเอกสารราชการอื่น ๆ

☐ ไม่มี

☐ มี จำนวน แบบฟอร์ม ดังนี้ (พร้อมนี้ได้แนบบแบบฟอร์มดังกล่าวมาด้วยแล้ว)

(๑).....

(๒).....

(๓).....

(๔).....

(๕).....

ลงชื่อ.....ผู้รับรองข้อมูล

(.....)